

ΞΕΡ. Ἴώ μοι! πάντες ἐνὶ πιτύλῳ κατ-
XER. Hélas! tous dans une seule lutte portant

ιδόντες τὰς ἀγυγίους, τὰς στουγὰς Ἀθήνας, ἔῃ ἔῃ!
leurs regards sur l'antique, l'odieuse Athènes, hélas!

τλάμονες ἀσπαίρουσι χέρσῳ.
les malheureux palpitent sur la terre.

ΧΟΡ. Ἦ καὶ σὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ πιστὸν
CH. Eh quoi! ton œil de toi-même fidèle

πάντα, τὸν πεμπαστὴν Περσῶν
en tout, ton fidèle inspecteur général, le calculateur des Perses

μύρια μύρια,
par milliers de milliers, qui faisait le dénombrement de tes

millions de guerriers, Ἄλπιστον, παῖδα Βατανώχου,
Alpiste, fils de Batanoque,

τοῦ Σησάμου, τοῦ Μεγαβάτα,
(qui était fils) de Sésame, (qui était fils) de Mégabate,

Πάρθον τε, μέγαν τ' Οἰβάρην!
et Parthe, et le grand OËbare!

Ἐλιπες, ἔλιπες; ὦ ὦ,
Tu les as laissés, tu les as laissés? oh! (que dire)

δαίων! λέγεις ἀγαθοῖς Πέρσαις
de ces désastres! tu annonces aux généreux Perses

κακὰ πρόκακα!
malheurs sur malheurs!

ΞΕΡ. Δῆθ' ὑπομνήσκεις μοι ἰσθάν
XER. Certes tu renouvelles à moi la plainte

ἀγαθῶν ἐτάρων, λίγων
(au sujet) de mes braves compagnons, en (me) rappelant

1. Μύρια μύρια πεμπαστῶν. L'accent doit indiquer que *μύρια* est pris ici dans un sens fini (*μύρια, decem millia*) et non pas dans un sens indéfini (*μύρια, sexcenta*). En effet, suivant Hérodote, voici comment Xerxès s'y prit pour faire le dénombrement de son armée : on réunit un corps de 10,000 hommes dans un même espace (100 de front sur 100 de profondeur), et on les serra le plus possible. Puis on entoura cette myriade

ΞΕΡ. Ἴώ μοι! τὰς (Σ. γ.)
ἄγυγίους κατιδόντες 965

τὰς στουγὰς Ἀθήνας,
Πάντες ἐνὶ πιτύλῳ,
ἔῃ ἔῃ! τλάμονες ἀ-
σπαίρουσι χέρσῳ.

ΧΟΡ. Ἦ καὶ τὸν Περσῶν, αὐτοῦ 970

σὸν πιστὸν πάντ' ὀφθαλμὸν,
Μύρια μύρια¹ πεμπαστῶν,
Βατανώχου παῖδ', Ἄλπιστον,
τοῦ Σησάμα, τοῦ Μεγαβάτα,
Πάρθον τε, μέγαν τ' Οἰβάρην!

975

Ἐλιπες, ἔλιπες; ὦ ὦ, δαίων! (Σ. δ.)

Πέρσαις ἀγαθοῖς
Κακὰ πρόκακα λέγεις!

ΞΕΡ. Ἰσθάν μοι (Α. γ.)
Δῆτ' ἀγαθῶν ἐτάρων ὑπο- 980

XER. Malheureux! hélas! tous dans le même combat, mortellement blessés, menaçant encore des yeux les murs abhorrés de l'antique Athènes. O ciel! ah dieux! les infortunés palpitaient sur la terre.

LE CH. Et l'œil fidèle qui éclairait pour vous cet empire, l'inspecteur de tant de milliers de soldats, le descendant de Sésame et de Mégabate, le fils de Batanoque, Alpiste! et Parthe, et le grand OËbare!

Vous les avez donc laissés? O fortune ennemie! Généreux Perses, que de malheurs sur malheurs!

XER. Quel triste souvenir! que de braves compagnons vous m'é rappelez, en déplorant ces odieux,

d'un mur à hauteur d'appui. Cet ouvrage achevé, on fit entrer successivement d'autres troupes dans l'enceinte, et par ce moyen on compta 170 myriades. Ainsi l'armée fut mesurée par myriades, comme nous mesurons le bois au stère.